

中文社会科学引文索引 (CSSCI) 来源集刊 (2012—2013)

中国知网 (CNKI) 全文收录

DUIWAI HANYU YANJIU

对外汉语研究

上海师范大学《对外汉语研究》编委会 编

第十四期



商务印书馆
The Commercial Press

中文社会科学引文索引(CSSCI)来源集刊(2012—2013)

中国知网(CNKI)全文收录

对外汉语研究

第十四期

上海师范大学

《对外汉语研究》编委会 编



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语研究. 第14期/上海师范大学《对外汉语研究》
编委会编. —北京:商务印书馆, 2016
ISBN 978-7-100-12303-7

I. ①对… II. ①上… III. ①汉语—对外汉语教学—
教学研究—文集 IV. ①H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 137426 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

DUIWAI HANYŮ YANJIŪ

对外汉语研究

(第十四期)

上海师范大学《对外汉语研究》编委会 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12303-7

2016年7月第1版 开本787×1092 1/16

2016年7月北京第1次印刷 印张13

定价:32.00元

《对外汉语研究》编委会

名誉主编：张 斌

主 编：齐沪扬

编委会成员(按音序排列)：

陈昌来	崔希亮	范开泰	范 晓	古川裕〔日本〕
李宇明	陆俭明	孟柱亿〔韩国〕	潘文国	齐沪扬
邵敬敏	沈家煊	石定栩〔中国香港〕	史有为〔日本〕	
吴为善	信世昌〔中国台湾〕	张谊生	赵金铭	

本期执行编委：齐沪扬 吴为善

本期执行编辑：李文浩

目 录

汉语本体研究

- 转折与因果在复句中的层次关系辨析 张谊生、赵 或 (1)
- 现代汉语“S₁S₂是V”句式的句法特点研究 刘 彬、袁毓林 (19)
- 直接批评话语标记“还说呢” 刘 焱、〔韩国〕柳秀珍 (32)
- “不”字独用的语用否定功能 王志英 (42)
- 注意力窗口化与“在”类构式及习得问题
——兼谈空间量与空间点的划分 黄健秦、张俊强 (52)
- 再论“还”与“再” 〔日本〕安本真弓 (62)
- 时制与“如果”的隐现 〔泰国〕马曼娇 (72)
- 双语词典编纂中时态助词的对翻与词缀化
——以汉语-阿塞拜疆语双语
词典编纂为例 〔阿塞拜疆〕Agshin Aliyev (84)

汉语教学研究

- 意合语法研究与对外汉语教学 〔日本〕张 黎 (91)
- 论外向型汉语学习词典的浅显性原则 杨金华 (113)
- 泰国学生汉语名词偏误统计分析 胡清国、〔泰国〕Suree (123)
- 概念迁移视角下母语为英语的汉语学习者量名结
构偏误分析 罗红玲、郑通涛 (134)
- 留学生汉语记叙与议论书面语篇偏误分析 周 红 (145)
- 留学生先行语中数量结构的偏误再探 钟小勇 (164)
- 留学生汉语阅读理解的学习者因素初探 吴思娜、梁冬梅 (176)
- 印尼华裔留学生阳平、上声的知觉与产出 张锦玉 (187)

转折与因果在复句中的层次关系辨析*

张谊生 赵 彧

摘 要:转折与因果的套用既可以看成是异类嵌套,也可以看成是异句框式连词的套用,体现为一种包孕的关系。歧义与纠葛的消除主要有自身的逻辑语义、补充关联标记以及更广的语境消解三种手段。复句套用形成的动因与语言表达的象似性在语言中的映射紧密联系,与话语者的主观视点强化和截搭造句的心理活动也不无关系。在语用上体现为:前景突显与视点选择、详述话题与信息追补、顺势推导与逆势论证。

关键词:转折复句;因果复句;套用类型;纠葛消解;语值表达

前 言

在现代汉语多重复句中,转折关系与因果关系都可以出现在互相被包含的复句关系中。因此,脱离了特定的语境,有时两种复句关系的分析,似乎都是可以接受的。例如:

S1a虽说故乡,然而已没有家,所以只得暂寓在鲁四老爷的宅子里。

S1b虽说故乡,|然而(因为)已没有家,||所以只得暂寓在鲁四老爷的宅子里。

S1c(因为)虽说故乡,||然而已没有家,|所以只得暂寓在鲁四老爷的宅子里。

上面 S1a 是鲁迅《祝福》中的一句陈述,其实,这句话是个歧义句:分析为 S1b,就是个转折复句,转折关系的后分句又是由表示因果关系下位分句构成的;分析为 S1c,则是个因果复句,因果关系的前分句又是由表示转折关系下位分句构成的。再如,演员文章出轨后马伊琍在微博上所说的那句“恋爱虽易,婚姻不易,且行且珍惜”,已逐渐演化成了一个新兴的流行构式了,然而,这同样也是个转折套因果或因果套转折的歧义

* 本文初稿曾经在第二届汉语句式研讨会(2015. 12. 19—20,复旦大学)上宣读。根据与会专家的意见,做了全面的修改。本文是国家社科基金“程度副词的生成、演化及其当代功能扩展的新趋势研究”(15BYY131)、教育部规划基金项目(13YJA740079)“介词演化的规律、机制及其句法后果研究”和上海市哲学社会科学规划课题(2012BYY002)“当代汉语流行构式研究”专题成果之一,并获得上海高校高峰学科建设计划规划项目的资助。对于所得到的帮助与资助,笔者表示由衷的谢意。

句。例如:

S2a 恋爱虽易,|(但是,因为)婚姻不易,||所以,(应)且行且珍惜。

S2b(因为)恋爱虽易,||(但是)婚姻不易,|所以,(应)且行且珍惜。

那么,这种可能有两种逻辑语义关系的复句,究竟分析为哪一种是正确的?或者说在一定语境中,两种分析都是正确的,那做出不同分析的理据是什么?而且,制约这种歧义复句的基本因素都有哪些?对于这一类语言现象,语言学界已有所研究,邢福义(1991)、陆丙甫和金立鑫(1988)、刘福铸(1999)、查洁(2010)等,都曾提出过各自的看法。

我们认为,相关问题还有进一步深入研究的必要,尤其是这类复句套用一共有哪些类型?影响和制约其套用的动因究竟又有哪些,怎样消解不同类型套用导致的语义多重理解,以及不同层次关系的复句各有哪些语值输出等,这一系列问题正是本文想要详细讨论的。

本文例句引自北大语料库、BCC语料库以及华中师范大学语言与语言教育研究中心汉语复句语料库,少数摘引自专著、论文以及微博等语料,所有例句全都注明出处。

一、转折与因果的套用类型

复句关系套用的本质就是一种多重复句现象,多重复句是各种类型的下位分句相互包孕所形成的复句构造的包含与嵌叠现象,分为同类嵌叠和异类嵌叠两大类^①。

1.1 转折套因果的类型

转折与因果的复句套用属于异类嵌叠。转折关系对因果关系的套用是指复句第一层关系是转折,第二层是因果。刘福铸(1999)曾分析了套用的十种变式情况,当然,还可以细化。鉴于因果复句有“前因后果式”和“前果后因式”两种语序,而转折复句的语序相对稳定,转折关系对因果关系的套用首先可以分为两大类:转折套用因果式与转折套用果因式。

1.1.1 转折套用因果式

根据因果式在转折句中的位置,转折套用因果式可以分为四种:转折前套因果式、

① 因果复句分为说明性因果复句和推论性因果复句,本文中因果复句仅指说明性因果复句。说明性因果复句从语序上看,又分为“前因后果式”和“前果后因式”两种,而且都与转折复句发生相互套用现象。

转折后套因果式、转折前后都套因果式、转折前套因果后套果因式。例如:

(1)关联理论指引着人们以最小的认知努力去寻求翻译过程中的最大关联,从而避免了落入误解、误译的圈套,然而和所有对翻译有借鉴意义的理论一样,关联理论远非完美。(邓龙《关联理论对英文电影片名翻译的诠释》)

(2)进入1980年,困难仍然不少,但是因为经济办“活了”,四川省的同志们对前途充满了信心。(《人民日报》1980-04-22)

(3)吉祥草易栽易活,由于它很难开花,也没有红色的果实,所以受不到人们的重视,但是它一年四季都是绿色的,也很受一部分人的喜爱。(《长江日报》1996-01-09)

(4)虽然因为人多,没有长谈,但是他给我的印象,是谦和慈蔼,淳朴热情,读了他的作品后,我觉得真可以说是文如其人,他恰恰就是我想象中的叶圣陶先生!(《人民日报》1982-02-09)

例(1)是转折前套因果式,语义层次关系为“指引着人们以最小的认知努力去寻求翻译过程中的最大关联”和“避免了落入误解、误译的圈套”与“关联理论远非完美”有转折语义,而前分句内部是因果推导关系。例(2)是转折后套因果式,语义层次关系为“困难仍然不少”和“经济办‘活了’”蕴涵违逆关系,与“四川省的同志们对前途充满了信心”既存在转折性的语义关系,也存在因果关系。而例(3)、例(4)分别为转折句前后都套用因果式和转折前套因果后套果因式;前句可以看作是从基式转折前套因果式追加了一个结果分句扩展而来的,后句则可以看作是从基式转折前套因果式,追加了一个原因分句扩展而来的。

1.1.2 转折套用果因式

根据果因式在转折句中的位置,转折套用果因式也分为四种:转折前套果因式、转折后套果因式、转折前后都套果因式、转折前套果因后套因果式。例如:

(5)虽然考虑婚姻问题除了爱情以外,也要考虑一定的物质因素,因为我们是生活在一个物质的世界中,但是在衡量家庭幸福的诸种因素中,爱情应是最主要的因素。(《长江日报》1983-04-03)

(6)慌乱之中,我想应该立即找到一件救生衣,但是我连站都难以站稳,因为渡轮在快速地向一边倾斜。(《长江日报》1994-10-17)

(7)罗纳尔多生在巴西是幸福的,因为巴西的土壤造就了他的足球技艺,但是罗纳尔多也是不幸的,这是因为巴西足球的强大,罗纳尔多不可能演出马拉多纳单骑救主的震撼人心的佳作。(《长江日报》1998-04-17)

(8)许多人都看到这是美国人在故意制造新闻热点,约翰逊的成功并不是什么了不起的事,因为在亚特兰大奥运会上,法国的佩尔克在女子200米和400米项目中也一人夺得两项金牌,但是,由于她不是美国人,所以,当地的媒体根本就没注意她。(《长江日报》1996-09-04)

例(5)是转折前套果因式,语义层次关系为“爱情应是最主要的因素”与“考虑一定的物质因素”和“我们是生活在一个物质的世界中”都存在转折关系,而内部是一种果因推导关系。例(6)则是转折后套果因式,语义层次关系为“立即找到一件救生衣”与“我连站都难以站稳”和“渡轮在快速地向一边倾斜”都没有转折关系,而其内部则存在果因逆向推导关系。例(7)、例(8),分别为转折句前后都套用果因式和转折句前套果因后套因果式;二者同样可看作是扩展式,即前者是在转折前套果因的基式上,再追加一个原因分句,后者是在转折前套果因的基式上,再追加一个结果分句。

1.2 因果套转折的类型

因果关系对转折关系的套用,是指第一层关系是因果关系,第二层关系是转折关系。同样,因果关系对转折关系的套用首先也分为两个大类:因果套用转折式、果因套用转折式。

1.2.1 因果套用转折式

根据转折句在因果式中的位置,因果套用转折式可以分为三种情况:因果前套转折式、因果后套转折式、因果前后都套转折式。例如:

(9)因为他们尽管还能够发动重大攻势,但是他们已丧失了军事上的主动,时间并不对他们有利。(《人民日报》1984-07-25)

(10)因为现在人民币还不是可自由兑换货币,居民手中有美元可随时到银行去兑换成人民币,但是有人民币不一定能兑成美元。(《人民日报》1995-06-12)

(11)里面花色品种繁多,但是价格有失合理,所以进去瞧的人很多,买花的人却很少。(查洁《现代汉语说明性因果复句与转折复句互套研究》)

例(9)是因果前套转折式,语义层次关系为“时间并不对他们有利”这一结果是“还能够发动重大攻势”和“他们已丧失了军事上的主动”糅合在一起产生的,而各自内部存在转折关系。例(10)是因果后套转折式,语义层次关系为“现在人民币还不是可自由兑换货币”分别产生两个结果“居民手中有美元可随时到银行去兑换成人民币”与“有人民币不一定能兑成美元”,而两个结果之间是转折关系。例(11)是因果前后都套转折式,可以看成是在基式因果前套转折式后,再追加了一个转折关系的分句扩展而来的。

1.2.2 果因套用转折式

根据转折句在果因式中的位置,果因式对转折句的套用又可以细分为三种情况:果因前套转折式、果因后套转折式、果因前后都套转折式。例如:

(12)同时也向决赛中发挥得比人们的意想较差的运动员表示同情,但是我们赞赏来自各国的所有运动员,因为他们的确尽到了最大的努力。(《长江日报》1988-06-20)

(13)孙中山是一位非常有意思的“旁观”者,因为他虽然是个受过欧洲式教育的人,但是显然完全不了解俄国的情形。(《人民日报》1981-10-07)

(14)列宁不喜欢这儿的摆设,但是他没有让别人挪动,因为他认为这是国家的疗养所,不是私人别墅。(《人民日报》1981-04-21)

例(12)是果因前套转折式,语义层次关系是“他们的确尽到了最大的努力”产生两个结果“向较差的运动员表示同情”和“赞赏来自各国的所有运动员”,两个结果之间存在转折关系;例(13)是果因后套转折式,语义层次关系是“孙中山是一位非常有意思的‘旁观’者”这一结果是由“他虽然是个受过欧洲式教育的人”与“完全不了解俄国的情形”共同起作用形成的,而两个原因分句之间则是转折关系。例(14)是果因前后都套转折式,同样可以看成是在基式果因前套转折式后,再追加了一个转折性分句扩展而来的。

二、互套纠葛与歧义消解

转折关系与因果关系的异类套用,可以看作是异句框式连词^①的套用,体现为一种“包孕”关系。陆丙甫、金立鑫(1988)提到在偏正复句中,包孕关系是单向的、不可逆的,总是体现为大复句包孕小复句,而小复句包孕大复句是不成立的,其文在附录中也提到转折关系与因果关系包孕的四种形式^②,但并没有详细论述。那么,这种互相包孕形成的纠葛类型到底有几类?又该如何消除纠葛引发的歧义理解?这是我们需要进一步阐释的。

2.1 纠葛的类型

转折关系与因果关系在使用中,出现纠葛的情况主要有两种:一种是因关联标记全

① 关于“异句框式连词”,请参看刘丹青(2008:129)。

② 陆丙甫、金立鑫(1988)一文在附录中提到的转折复句与因果复句4种包孕情况如下:Ⅰ.因为(虽然……,但是),所以……;Ⅱ.因为……,所以(虽然……,但是);Ⅲ.虽然(因为……,所以),但是……;Ⅳ.虽然……,但是(因为……,所以)

部省略而形成的一种意合形式；一种是部分关联标记省略而形成的缺标形式。

2.1.1 意合形式

汉语大量采用意合法连接复句，所谓意合法就是不借助连词类形式标记，只靠分句之间意义上的联系而连接在一起，各个分句之间是一种纯线性连用。意合形式的多重复句因为没有连词类形式来标记、显化复句关系，在中性语境中存在两可理解。例如：

(15) 本想坐下念点书，| 向来没念书的习惯，|| 一拿书本就觉得怪可笑的，算了吧。(老舍《二马》)

(15') 本想坐下念点书，|| 向来没念书的习惯，| 一拿书本就觉得怪可笑的，算了吧。

按(15)的复句层次划分，第一层是转折关系，其内部的包孕关系投射到语表就是“虽然，但是(……所以)”，为转折后套因果式，即“一拿书本就觉得怪可笑的”这一结果的原因是“向来没念书的习惯”，与“本想坐下念点书”没有关系；按(15')的层次划分，该句的套用是因果前套转折，其内部的包孕关系投射到语表就是“因为(……，但是……)，所以”，即“一拿书本就觉得怪可笑的”这一结果是“本想坐下念点书”和“向来没念书的习惯”综合产生的；这是Ⅱ型的套用纠葛。再看Ⅳ型套用纠葛的情况。例如：

(16) 傍晚接到儿子从北京打来电话，本想与他聊几句，| 没想到刘翔竟然说是打错了，|| 本来这个电话他是要打给师傅孙海平的。(《文汇报》2005-12-13)

(16') 傍晚接到儿子从北京打来电话，本想与他聊几句，|| 没想到刘翔竟然说是打错了，| 本来这个电话他是要打给师傅孙海平的。

按例(16)划分，内部关系为转折后套因果式，语表上“虽然……，但是(……，因为……)”，语义关系“刘翔竟然说是打错了”是“这个电话他是要打给师傅孙海平的”直接导致的，两者之间是直接的果因关系，“本想与他聊几句”又与整个果因句形成转折关系；按例(16')划分，内部关系为因果前套转折式，语表为“(虽然……，但是……)，因为……”，语义关系为“本想与他聊几句”与“刘翔竟然说是打错了”是整体与“这个电话他是要打给师傅孙海平的”产生由果及因的关系，而内部形成了转折关系。

2.1.2 缺标形式

转折关系与因果关系套用因部分关联标记缺省、不用也会形成层次划分的纠葛，进而带来语义的多重理解。陈昌来(2000)认为，在多重复句分析中要正确地把握关联词语所管辖的范围和所表达的意义。在转折与因果互相套用中，理想的形式是篇章中的

连接成分“虽然、但是、因为、所以”等全部出现,其层次划分和语义关系都较为明确,然而,实际使用中,常会出现关联标记部分缺省的情形,这会使得前标^①出现辖域(scope)两可的情况,从而影响层次划分与语义关系,当然也就会形成不同的理解。例如:

(17)因为它不断地发展,|需要不断地有新的人才进来,||但是人才供给不足。(《长江日报》1998-07-07)

(17')因为它不断地发展,||需要不断地有新的人才进来,|但是人才供给不足。

例(17)中前标“虽然”出现辖域两可,由其选示^②出来的语义关系也就不同。按(17)划分,该句是因果后套转折式,“虽然”统辖的是果分句“需要不断地有新的人才进来”;按(17')划分,该句是转折前套因果式,“虽然”统辖的是整个因果复句“因为它不断地发展,需要不断地有新的人才进来”;这是Ⅰ型套用纠葛的情况。再如:

(18)早在20年代,北京讲究男工绣花,||因为他们绣出来比女工细致精巧,|但是他们的工价要比女工贵。(《人民日报》1984-06-06)

(18')早在20年代,北京讲究男工绣花,|因为他们绣出来比女工细致精巧,||但是他们的工价要比女工贵。

例(18)也是前标“虽然”出现存在两可的情况,表示的事理基础是事物间关系的多重理解,选择表示的过程其实也就是多选一的过程,即根据表述者的理解与需要有所选择的过程。按(18)划分,该句第一层是转折关系,“虽然”统辖整个果因句,整体套用为转折前套果因式;按(18')划分,该句第一层是果因关系,“虽然”仅统辖果因句的因分句部分,整体套用的是果因后套转折式;这是Ⅲ型套用纠葛类型。

上面论述了套用纠葛的类型,其实在意合形式的套用中,也存在Ⅰ型、Ⅲ型纠葛的情况;在关联标记部分省略的缺标形式中,同样也存在Ⅱ型、Ⅳ型纠葛的情况。总之,转折关系与因果关系套用纠葛主要表现为以下四种类型:

套用纠葛类型	转折套用因果		因果套用转折
	Ⅰ型	转折前套因果式	因果后套转折式
	Ⅱ型	转折后套因果式	因果前套转折式
	Ⅲ型	转折前套果因式	果因后套转折式
	Ⅳ型	转折后套果因式	果因前套转折式

值得注意的是,前标辖域两可会形成套用纠葛,那么究竟前标在不同的套用类型中与产生纠葛是什么关系?换句话说,在不同的套用类型中,套用纠葛的形成与前标语表

① 转折复句与因果复句均为偏正复句,我们把偏句前的连接成分处理为关联前标记,把正句前的连接成分处理为关联后标记。出现辖域两可的主要是关联前标记。

② 邢福义(2001)指出,复句关系词语的作用主要有四类:显示、选示、转化、强化。关于“选示”,具体请看邢福义(2001:33-34)。

出现之间是什么关系?据观察,当前标语表出现 ≤ 1 时会形成套用纠葛。例如:

(19)像老李这样的老干部,虽然恢复了工作,但困难很多,所以一不小心,就有跌下去的可能。(王维贤等《现代汉语复句新解》)

(20)英国田径协会的破产对运动员参加国际比赛不会有太大影响,因为这一部分经费往往来自其他渠道,但是在运动员的培训方面将遭受重大打击。(《长江日报》1997-10-22)

(21)人的生命是有限的,可是为人民服务是无限的,我要把有限的生命投入到无限的“为人民服务”之中去。(雷锋《雷锋日记》)

例(19)、例(20)语表只出现一个前标记,语义上有双重理解,原因就在于其中另一个前标出现了辖域两可的情形,或者说是包孕能力可大可小。例(19)是前标“因为”出现包孕能力可大可小的情况,既可包孕整个转折复句,也可被包于转折复句的后分句;例(20)是前标“虽然”出现辖域两可的情况,既可统辖整个果因复句,也可被统辖于果因复句的因分句。例(21)只出现后标记,没有前标记,因而语义的两种理解是明显的。但是在辖域已经确定、配位已经明晰的条件下,即使出现一个前标,也是没有歧义的,更遑论出现两个前标了。例如:

(22)司马光在洛阳写了十多年书,但是因为他反对新法出了名,一些保守的官员都很记恨他。(墨人《中华上下五千年》)

(23)露西修女也很难过,因为每个孩子都怀着同样的希望而来,现在却有一个失望而归。(子焰《睡莲花开的声音》)

(24)尽管这种美容电脑受到妇女们的欢迎,但是它目前还不能普及,因为造价很贵。(《长江日报》1985-03-03)

例(22)语表虽然只出现一个前标,但不会形成纠葛,因为由“但是”构成的转折句是典型的、严格意义上的转折句,前标“因为”只被包于转折复句的后分句,配位已经明晰、辖域已经确定。从意义上看,“一些官员记恨他”是由于“他反对新法出了名”的缘故,因而该句只能分析为转折后套因果;例(23)只能分析为果因后套转折,是因为语义层次关系制约的,即“怀着同样的希望而来”与“失望而归”直接对立,前标“虽然”句法只能出现于因分句中;例(24)也只能分析为转折后套果因,即“造价很贵”只对“还不能普及”产生影响,整个果因句是被包于转折句中。

2.2 歧义的消解

在中性语境中上述四种套用类型都会因为层次的不同划分而带来语义的不同理解,不同的理解也是在于观察的视点、角度的变化。而语句自身的逻辑、事理等语义关

系可以使理解精细化、精确化,补充关联标记消除原先辖域两可带来的双重理解,此外,在更广的语境中也可以达到消除歧义的目的。

2.2.1 自身逻辑语义

逻辑功能是指语言所具备的反映两个或两个以上语言单位之间逻辑语义关系的功能,属于概念功能范畴,逻辑连接投射在语言中如因果关系、转折关系、条件关系等,是经过人的主观认识、主观选择加以反映的。例如:

(25)今晚有饭局,本人向来清廉本想去,|可惜一听到白酒配椒盐蛇就直流口水,||好久没尝了,反正饭钱也有我一份就不避嫌啦,哈哈!(新浪微博 2011-11-28)

(26)本想今天培训,慰劳下自己,|结果在工美大厦拿到这个让我很受伤,||咖啡几乎才半杯多一点,在“迪美”可是满满一杯,而且还可以续的。(新浪微博 2012-1-17)

从类型学的角度看,汉语中的意合现象要比英语多,汉语常采用零连接形式表达逻辑语义关系。逻辑语义关系会使语言理解达到唯一性、精确性,即使是零连接形式形成的意合形式。上述二例,因分句逻辑语义管辖只到转折后分句,而不是整个转折复句,如“一听到白酒配椒盐蛇就直流口水”与“好久没尝”,“让我很受伤”与“咖啡几乎才半杯多一点”都是客观事实性的果因推导关系,因而语义上都只有一种理解,即转折后套果因式。再如:

(27)今天久违之后再去看领略一番人们想入非非、奔波劳碌的样子,||偏偏主人在睡眠这一点,性情与咱家酷似,||他贪于午睡不比咱家差,尤其放暑假以后,有点人样的事他一点都不做。(夏目漱石《我是猫》)

(28)昨晚不知哪儿来的兴致,十一点钟跑到 W 家里,本想与奚谈天,他买了新鲜核桃、葡萄、沙果、莲蓬请我,|谁知讲不到几句话,||太太回来,接着 W 和 M 也来了。(谢冕《徐志摩名作欣赏》)

由于因分句语义上只统辖到转折句后分句,即转折句后分句与因分句是果因推导关系,此二例也是意合形式的转折后套果因,即“性情与咱家酷似”与“他贪于午睡不比咱家差,有点人样的事他一点都不做”是果因互推关系,“讲不到几句话”与“太太回来,接着 W 和 M 也来了”也是果因互推关系。可见,在转折与因果互套中,利用各分句自身逻辑语义关系是消除歧义的有效途径,尤其是在意合形式的套用中。

2.2.2 补充关联标记

转折与因果复句常会因为关联标记配位不明确而出现辖域两可、包孕能力可大可

小的句法形式。关联标记表示命题之间的语义关系,而当其辖域出现两可时必然会导致语义的不同理解,此时若明确关联标记的配位,歧义也就消除了。例如:

(29) 因为这些范畴尽管从逻辑的角度看来是非常细心地被创造出来的, || 但是它们没有意义, | 因此在语言中也不存在。(张斌主编,2010:698)

(29') 这些范畴尽管从逻辑的角度看来是非常细心地被创造出来的, | 但是因为它们没有意义, || 因此在语言中也不存在。

这例是前标“因为”出现辖域两可。按(29)划分,该句第一层是因果关系,“因为”统辖整个转折复句,句法配位在句首,整体套用为因果前套转折,就语义来看转折复句部分是共同作为因分句产生“在语言中也不存在”这个结果;按(29')划分,该句第一层是转折关系,“因为”只统辖到转折复句后分句,句法配位是被包于转折句,整体套用是转折后套因果。就语义层次来看,“在语言中也不存在”仅由“它们没有意义”推出,与前分句没有直接联系。再来看看前标“虽然”出现辖域两可引发的不同理解。例如:

(30) 因为我长住成都, | 虽然许多外地朋友便来信托我买书, || 但是事情不好办,使许多人失望了。(《人民日报》1981-08-17)

(30') 虽然因为我长住成都, || 许多外地朋友便来信托我买书, | 但是事情不好办,使许多人失望了。

这例前标“虽然”出现辖域两可。按(30)划分,补充“虽然”后该句整体套用是因果后套转折,语义上转折关系是内嵌在果分句中的;按(30')划分,补充“虽然”后该句整体套用是转折前套因果,语义上因果关系是内嵌在转折前分句中。而如果当两个前标全都出现,组成框式结构(frame construction),句法配位也就明晰了,辖域范围也就确定了,不会有歧义现象。例如:

(31) 因为它 虽然不触动法国的根本社会制度, || 但是范围广,涉及社会生活的各个方面, | 西德报刊甚至称它是“悄悄的革命”。(《人民日报》1982-05-11)

(32) 这虽是一本权威性的书, | 但是因为农村变化太快、太大, || 所以未及“统计”下面一些重要事实。(《人民日报》1984-08-30)

此二例,两个前标全都出现,前例“因为(虽然……,但是)”,后例“虽然……,但是(因为……所以)”,各自统辖的范围都已经确定,包孕能力也不会变化,语义的理解也就变得唯一而精确,前例是因果前套转折式,后例则是转折后套因果式。

2.2.3 语境消解

句子产生的多义理解,与其是否出现在更广的语境中有密切联系,这区别于语境句和孤立句。所谓语境句,是指言语交际(包括口头的和书面的)中实际使用着的句子,它

是出现在一定语境里的句子,单从孤立句的角度看,复句套用会产生多义理解的纠葛情形,而如果考察整个语句的语篇环境,歧义就会降低甚至消除。例如:

(33)有些人背上虽然没有包袱,有联系群众的长处,| 但是因为不善于思索,不愿用脑筋多想苦想,|| 结果仍然做不成事业。

(33')因为有些人背上虽然没有包袱,有联系群众的长处,|| 但是不善于思索,不愿用脑筋多想苦想,| 结果仍然做不成事业。

(33'')所谓开动机器,就是说,要善于使用思想器官。有些人背上虽然没有包袱,有联系群众的长处,但是不善于思索,不愿用脑筋多想苦想,结果仍然做不成事业。(毛泽东《放下包袱 开动机器》)

单从孤立句的角度看,这例会因为理解的视角不同而产生套用纠葛,这是由于“因为”出现了包孕能力两可导致的,其不同配位会选示出不同的逻辑关系。按例(33),“因为”是统辖于转折句后分句中,为转折后套因果,语义层次为“不善于思索,不愿用脑筋多想苦想”导致“仍然做不成事业”;按例(33'),“因为”是统辖整个转折句,为因果前套转折,语义层次是“有联系群众的长处”与“不善于思索,不愿用脑筋多想苦想”共同导致“仍然做不成事业”。如果补充这例的上下文,如例(33''),就会发现其文重在讲“善于使用思想器官”的重要性,所以与“做不成事业”是直接的因果关系,语义优势理解应按例(33)。再如:

(34)陆是民看出他的变化,| 但因为觉得还不是时候摊开这事,|| 就装作若无其事。

(34')因为陆是民看出他的变化,|| 但觉得还不是时候摊开这事,| 就装作若无其事。

(34'')当陆为民得知是林丽三个多月来悉心照顾和帮助弟弟时,很是感激,爽快地答应了她到店里干活。观察了两天,他预感的两人之间的关系得到了验证,不禁少了话。陆是民看出他的变化,但觉得还不是时候摊开这事,就装作若无其事。(赵仁庆《暧昧青春》)

仅观察孤立句例(34)和例(34'),由于“因为”辖域两可而会选示出不同的语义关系,理解也就会多样化。按例(34),语义关系为转折后套因果式;按例(34')为因果前套转折式。但如果补充该句的篇章上下文,可以发现“还不是时候摊开这事”与“装作若无其事”是直接的因果关系,所以应按例(34)来理解。

三、套用成因与语值输出

句子的连接和套用,实际上都是认知心理在语言层面的映射,转折关系与因果关系

这种异类套用也不例外,这种套用反映出一定的事理、认识等各类语义关系。当然,强化表达与截搭造句也是这种套用形成的语用和心理动因。这种套用形式在语值输出上又有哪些表现?

3.1 不同套用的成因

3.1.1 象似性的映射

语言的象似性(iconicity)是指语言符号的能指和所指之间有一种自然的联系,两者的结合是可以论证的、有理有据的。语言结构的象似性,就是语言结构直接映照人的概念结构。语表格式所标明的语义关系就直接反映了格式选用者的主观观点(邢福义,1991),转折关系与因果关系作为两种语义关系存在于人的概念结构中,二者形成的套用是直接映照人的概念结构和心理特征。例如:

(35)一位刚刚从师范毕业分配到某中学任教的青年教师,虽然每月工资不过四五百元,但是因为给一位中学生做“包师”,现在收入倒也不菲。(《长江日报》1997-01-10)

(36)因为它虽然不触动法国的根本社会制度,但是范围广,涉及社会生活的各个方面,西德报刊甚至称它是“悄悄的革命”。(《人民日报》1982-05-11)

句法成分的排列顺序映照它们所表达的实际状态或事件发生的先后顺序。因为一般总是认为原因在先、结果在后,先有条件、后有行动(沈家煊,1993)。此二例,虽然套用类型不同,但都遵循概念顺序的象似原则,例(35)第一层是直接对立的转折关系,第二层“因为给一位中学生做‘包师’”与“现在收入倒也不菲”是由因及果的顺序关系;语表形式“虽然……但是因为……”也体现出顺序象似特征。例(36)语义上第一层为由因及果的推导关系,即原因在前、结果在后;第二层是稍有对立的转折关系。再如:

(37)韩世忠想用大船赶上去拦截,但是因为没有风,大船行驶慢,赶不上小船。
(墨人《中华上下五千年》)

(38)因为暖冬里的大冻虽然强度较大,但是时间短,只要材料准备充足,是完全可以预防的。(《长江日报》1998-12-07)

此二例也都是顺序象似性在语言中的映照。句子的无标记的信息分布原则是从不太重要的信息到更为重要的信息,例(37)“因为没有风”这个条件作为背景信息,会导致“大船行驶慢,赶不上小船”这个行动无法实施;例(38)“暖冬里的大冻虽然强度较大,但是时间短”作为原因分句,产生后续果分句。语言表达的表层结构与认知范畴中的概念结构存在着象似关系,会潜移默化地影响语义关系的表达。